

1. Kobielus S. Fizjologi i Aviarium. Sredniowieczne traktaty o symbolice zwierząt / Stanisław Kobielus; [przekład i opracowanie Kobielus S]. — Kraków, 2005. — 205 s.
2. Górski K. Zwierzę jako symbol literacki / Konrad Górski // Orbis Scriptus. — München, 1966. — S. 323–330.
3. Impelluso L. Natura i jej symbole / Lucia Impelluso. — Warszawa : Arkady, 2006. — 383 s.
4. Werness H. B. The continuum encyclopedia of animal symbolism in world art / Hope B. Werness; [line drawing by Joanne H. Benedict and Hope B. Werness; additional drawings by Tiffany Ramsay-Lozano and Scott Thomas]. — New York, 2006. — 476 P.
5. Сліпушко О. Давньоукраїнський бестиарій (звірослов) : Національний характер, суспільна мораль і духовність давніх українців у тваринних архетипах, міфах, символах, емблемах / Оксана Сліпушко. — К. : Дніпро, 2001. — 140 с.
6. Гура А. В. Символика животных в славянской народной традиции / РАН, Институт славяноведения и балканистики / Александр Викторович Гура. — М. : Индрик, 1997. — 912 с.
7. Белова О. Славянский бестиарий. Словарь названий и символики / Ольга Белова. — М. : Индрик, 2001. — 320 с.
8. Средневековый бестиарий / [авт. текста К. Муратова]. — М. : Искусство, 1984. — 242 с.
9. Ковалів Ю. І. Бестиарій / Юрій Іванович Ковалів // Літературознавча енциклопедія у двох томах / [авт. — уклад. Ю. І. Ковалів]. — К. : ВЦ “Академія”, 2007.
10. Т. 1 : А–Л. — 2007. — С. 124–125.
11. Костомаров М. І. Слов’янська міфологія: вибрані праці з фольклористики й літературознавства / Микола Іванович Костомаров; [упор., прим. І. Бетко, А. Пологай]. — К. : Либідь, 1994. — 384 с.
12. Нечуй-Левицький І. Світогляд українського народу. Ескіз української міфології / Іван Нечуй-Левицький. — 2-е вид. — К. : Обереги, 2003. — 144 с.
13. Дашкевич В. Я. До питання про заложних тварин в уявленнях українського народу / В. Я. Дашкевич // Українці : народні вірування, повір’я, демонологія; [упоряд., прим. та біогр. нариси А. П. Пономарьова, Т. В. Косміної, О. О. Воряк; вступ. ст. А. П. Пономарьова; іл. В. І. Гордієнка]. — К. : Либідь, 1991. — С. 527–539.
14. Булашев Г. О. Український народ у своїх легендах, релігійних поглядах та віруваннях: Космогонічні українські народні погляди та вірування / Г. О. Булашев. — К. : Фірма “Довіра”, 1993. — 414 с.
15. Кузьменко О. Боги, люди, звірі / Олег Кузьменко // Космос древньої України : Трипілля — Троянь: мітологія, філософія, етногенез : VI тис. до н.е. — I тис. н.е. / [упоряд., вступ. ст., прим. В. Довгича]. — К. : Книга, 1992. — С. 174–186.
16. Василько З. С. Символіка фольклорного образу / Зоряна Степанівна Василько. — Львів : “ДПА Друк”, 2004. — 392 с.
17. Гайдук С. Є. Бестиарій епохи романтизму: сутність символічної парадигми : монографія / Світлана Євгенівна Гайдук. — Дрогобич : Посвіт, 2010. — 160 с.

ДО ПРОБЛЕМИ МНОЖИННОЇ МОТИВАЦІЇ ТА СЛОВОТВІРНОЇ СИНОНІМІЇ НІМЕЦЬКИХ НАПІВСУФІКСАЛЬНИХ ПРИКМЕТНИКІВ

Статья посвящена феномену множественности словообразовательного значения немецких полусуффиксальных прилагательных. В исследовании рассматриваются такие характеристики производных существительных как множественность мотивации и множественность словообразовательной структуры. В статье также затронута проблема словообразовательных синонимов среди исследуемых прилагательных.

Ключевые слова: множественность мотивации, словообразовательная структура, словообразовательное значение, моно- и полимотивация, словообразовательный синоним.

The article is devoted to the phenomenon of plurality of word formation motivation among German adjectives with half-suffixes. It deals with such characteristics of derivatives as plurality of motivation and plurality of word formation structure. In the article the types of word formation synonyms are considered too.

Key words: plurality of motivation, word formation structure, word formation value, mono- and polymotivation, word formation synonym.

Постановка проблеми. Проблема множинної мотивації не є новою у лінгвістичній науці. Про існування такого виду мотивації говорилося ще у XIX ст. (М. М. Покровський, М. В. Крушевський). Починаючи з середини XX ст. нова хвиля досліджень цієї проблематики “накрила” лінгвістів-дериватологів (В. В. Виноградов та ін.), але справді глибокого наукового опрацювання і висвітлення явище множинної мотивації зазнало лише на рубежі XX — XIX ст., коли така мотивація стала усвідомлюватися як “провідна властивість словотвірної системи та еталонна ознака похідного (мотивованого) знака” [1:24]. Сказане вище свідчить про актуальність нашого дослідження, тим паче, що “використання морфемно-мотиваційного плану слів сприяє накопиченню їх дериваційного потенціалу” [2:6].

Метою цієї статті є опис явища множинної мотивації, а також словотвірної синонімії стосовно німецьких напівсуфіксальних прикметників. Для досягнення окресленої мети маємо розв'язати такі завдання: 1) розглянути явище множинної мотивації у лінгвістичних розвідках; 2) описати особливості поширення цього явища серед німецьких напівсуфіксальних прикметників; 3) систематизувати німецькі похідні напівсуфіксальні прикметники з огляду на словотвірну синонімію.

Аналіз останніх досліджень. Множинна мотивація досліджується у межах словотвірного типу — однієї з основних комплексних одиниць словотворення. Проблема співвідношення множинної мотивації зі словотвірним типом є достатньо опрацьована у русистиці (Ю. С. Азарх, Л. О. Араєва, О. А. Земська, А. Д. Зверев, Г. С. Зенков, К. А. Левковська, І. С. Улукханов, І. О. Ширшов, Н. О. Янко-Триницька, М. М. Яценецька та ін.). У рамках структурної лінгвістики постало це питання майже водночас з визначенням словотвірного типу, оскільки частиномовна приналежність твірних основ є одним з критеріїв визначення останнього. Пізніше російські дериватологи (К. А. Левковська, О. А. Земська) вказують на надлишковість критерію тотожності категорійного оформлення твірних у визначенні словотвірного типу, оскільки твірні, які поєднані зв'язками синтаксичної деривації, не різняться словотвірною семантикою.

Явище множинної мотивації розглядалося у рамках словотвірних гнізд, словотвірних ніш, у рамках цілої словотвірної категорії, а також були спроби замінити термін “множинна мотивація” на “множинність словотвірної структури похідного” (О. М. Тихонов). Причиною усіх цих термінологічних розходжень Л. О. Араєва вважає різні дослідницькі позиції учених, одні з яких досліджують саме явище множинної мотивації, а інші — результат цього явища, тобто словотвірну структуру похідного. Автор вважає, що обидва підходи взаємодоповнюють один одного: множинна мотивація завжди передбачає множинність словотвірної структури слова, причому “морфемна структура слова може і не змінюватися, в той час як словотвірна завжди модифікується” [3:120].

Множинність мотивації має свої критерії. Такими критеріями виступають системність та різна кількість формантів при відмінності словотвірних структур [4]. В. В. Лопатін запропонував називати слова з неединичною мотивацією двомотивованими і полімотивованими [5:314].

Отже, поняття множинної словотвірної мотивації та поняття множинної словотвірної структури — це дві характеристики похідного слова. Слід, однак, зазначити, що множинність словотвірної структури не є абсолютною характеристикою, оскільки не всі похідні з неединичною мотивацією можна поділити на різні словотвірні складники.

Щодо напівсуфіксальних прикметників німецької мови, то твердження про те, що “множинна мотивація завжди передбачає і множинну структуру похідного” [6:95–97] не завжди справджується.

Переходячи до аналізу фактичного матеріалу, маємо ще одну заувагу: множинність мотивації — це не завжди належність мотивуючого слова до різних частин мови. Серед німецьких напівсуфіксальних прикметників полімотивованими можуть бути і похідні з тотожною частиномовною приналежністю твірної бази.

Арсенал досліджуваних напівсуфіксів німецьких прикметників є структурно різним. Хоча, з одного боку, до уваги бралися напівсуфікси на *-ig*, не всі вони піддаються розкладанню на *-ig* та значущу частину. Незважаючи на те, що у плані вираження досліджуваних напівсуфіксів немає відмінностей, вони різняться планом змісту. Досліджувані напівсуфікси можна поділити на дві групи: 1) такі, що розвинулися з простих прикметників: *-fähig*, *-fertig*, *-selig*, *-tüchtig*; та 2) такі, що розвинулися з похідних прикметників: *-artig*, *-förmig*, *-haftig*, *-haltig*, *-kräftig*, *-lustig*, *-malig*, *-mäßig*, *-mütig(-mutig)*, *-sinnig*, *-süchtig*, *-widrig* та *-würdig*.

Саме цей фактор і є визначальним, коли йдеться про множинність словотвірної структури. Так, *blattförmig* можна розкласти як *blatt+förmig*, і як *blattform+ig*, тим паче, що словник Duden пояснює його як *Blattform besitzend*.

Говорячи про множинність мотивації у похідних напівсуфіксальних прикметників німецької мови, ми виділяємо дві групи досліджуваних похідних:

- похідні напівсуфіксальні прикметники з множинною (хоча часто і утвореною від твірних основ з тотожною категорійною семантикою) мотивацією і множинною словотвірною структурою;
- похідні напівсуфіксальні прикметники з множинною (як правило, утвореною від слів з різною категорійною семантикою) мотивацією та одиничною структурою.

До першої групи належить цілий ряд словотвірних типів (зазначимо, що досліджуване явище можна розглядати як на рівні словотвірного типу, так і на рівні похідних напівсуфіксальних

прикметників — лексичних одиниць), зокрема **S/V+ -kräftig**, з субстантивно-дієслівною твірною основою: *aussagekräftig* — *Aussagekraft besitzend*; *beweiskräftig* — *Beweiskraft habend*; *deckkräftig* — *Deckkraft besitzend*, **S+ -lustig**, де S — основа іменника: *abenteuerlustig* — *von dem Verlangen erfüllt*, *Abenteuer zu erleben*; *voller Lust am Abenteuer*; *angriffslustig* — *Angriffslust zeigend*; *unternehmungslustig* — *von Unternehmungslust erfüllt*, *zeugend*; *voller Unternehmungslust*, **V+ -lustig**, де V — основа дієслова: *esslustig* — *Esslust habend*; **S/V+ -lustig**, де S/V — подвійна (іменна та дієслівна) спрямованість похідності: *reiselustig* — *voller Reiselust*; *schaulustig* — *Schaulust zeigend*, *von Schaulust zeugend*, **A+ -mütig**, де A — основа прикметника: *edelmütig* — *von Edelmut bestimmt*; *gleichmütig* — *voller Gleichmut*; *großmütig* — *Großmut besitzend*, *zeugend*; *hochmütig* — *durch Hochmut gekennzeichnet*; *Hochmut ausdrückend*; *kleinmütig* — *voll Kleinmut*; *Kleinmut zeigend*; *sanftmütig* — *Sanftmut besitzend*, *zeugend*; *voller Sanftmut*; *schwermütig* — *an Schwermut leidend*, *zu Schwermut neigend*; *Schwermut ausdrückend*, *von Schwermut geprägt*, **A+ -sinnig**, де A — основа прикметника: *eigensinnig* — *von Eigensinn bestimmt*, *voller Eigensinn*; *feinsinnig* — *mit Feinsinnigkeit begabt*, *von Feinsinnigkeit zeugend*; *scharfsinnig* — *Scharfsinn habend*, *erkennen lassend*; *trübsinnig* — *trübe gestimmt*, *niedergeschlagen*, *Trübsinn ausdrückend*, **A+ -süchtig**, де A — основа прикметника: *gelbsüchtig* — *Erscheinungen von Gelbsucht zeugend*, **S+ -süchtig**, де S — основа іменника: *arbeitsüchtig* — *an Arbeitssucht leidend*.

Прикметники наступних словотвірних типів належать до другої групи: **S/V+ -selig**: *red-*, *rührselig*; **S/V+ -lustig**: *frage-*, *kauf-*, *reise-*, *schau-*, *tanzlustig*; **S/V+ -süchtig**: *ehr-*, *gewinn-*, *streitsüchtig*; **S_v+ -fähig**: *arbeits-*, *aufnahme-*, *besserungs-*, *lebens-*, *reaktionsfähig*; **S/V+ -fähig**: *kampf-*, *spiel-*, *wehrfähig*; **S/V+ -kräftig**: *aussage-*, *beweis-*, *kauf-*, *zugkräftig* та **S_v+ -würdig**: *beklagens-*, *denk-*, *ehr-*, *fluch-*, *sehens-*, *vertrauenswürdig*. У моделях вищенаведених типів S/V — подвійна (іменна та дієслівна) спрямованість похідності, а Sv — основа віддієслівного іменника, тобто, хоча мотивація є одиничною, категорійна сема іншої частини мови (у нашому випадку це дієслово) є складовою семантики твірної бази.

З питаннями множинної мотивації пов'язане питання словотвірної синонімії. У рамках німецького напівсуфіксального прикметника відношення синонімії існує на трьох рівнях:

- на рівні окремих напівсуфіксів;

Для досліджуваних напівсуфіксів такі відношення не є системними (**-förmig** з **-artig**: *blütenförmig* — *blütenartig*). Однак, маючи одну і ту

ж твірну основу та синонімічні афікси, лексичні значення утворених похідних прикметників не є повністю тотожними.

- на рівні словотвірних типів;

Відношення синонімії існує між словотвірними типами, як от **S+ -förmig**=**S_{konkr} + -artig** для позначення зовнішньої подібності або **S (V, S/V, P) + -süchtig**=**A(S) + -sinnig**=**S(A) + -mütig**=**S(V, S/V) + -lustig** для позначення схильності до названого твірною основою. Так, ряд лінгвістів розуміє під словотвірними синонімами однокореневі мотивовані слова, утворені за повністю або частково синонімічними типами [7:37]. Л. А. Араєва виходить з того, що “словотвірні синоніми є результатом взаємодії синонімічних словотвірних типів, наслідком їх своєрідної боротьби за сферу впливу” [8:71], напр., семантичні зв'язки між словотвірними типами **SV+ -wert** та **S+ -würdig**. Відмінність полягає у категорійній приналежності твірних основ. До **-wert** приєднується субстантивоване дієслово, а до **-würdig** — іменник, але обидві твірні основи стоять уже між собою у відношенні похідності: *ruhmwürdig* — *Ruhm verdienend*, *rühmenswert* = *rühmenswert* — *(als Tun, Verhalten, Denken) verdienend*, *gerühmt zu werden*; *rühmlich*; *verdammungswürdig* — *verdammenswert*: = *verdammenswert* — *verwerflich*.

Ми знайшли лише дві пари, у яких обидва напівсуфікси можуть приєднуватися до однієї і тієї ж субстантивованої дієслівної основи: *bedauernswürdig* — *bedauernswert* = *bedauernswert* — *bemitleidenswert*, *arm*; *sehenswürdig* (*seltener*) — *sehenswert* = *sehenswert* — *das Ansehen, eine Berücksichtigung lohnend*, а є і такі пари, де обидва напівсуфікси можуть приєднуватися як до іменних, так і до субстантивовано-дієслівних основ, наприклад: *verabscheuungswert*, *verabscheuungswürdig* — *verabscheuenswert*; та *verabscheuenswert*, *verabscheuenswürdig* — *Verabscheuung verdienend*.

А пара *liebenswert* — *liebenswert* різниться за характером модальності: *liebenswert* — *Liebe verdienend*; *von anziehender, gewinnender Art*; *mit einem einnehmenden Wesen versehen*, а *liebenswert* — *freundlich u. zuvorkommend*.

- на рівні окремих похідних.

Щодо словотвірної синонімії у рамках німецького похідного прикметника, то вона виникає у результаті:

— приєднання до однієї і тієї ж кореневої морфеми суфікса та напівсуфікса: *beugungsfähig* — *beugbar*.

Поява таких словотвірних синонімів пов'язується з фонетичними закономірностями. Так, за Дуденом, суфікс **-bar** можна додавати май-

же до кожного перехідного дієслова — простого, похідного чи складного. Але у випадках як з похідними дієсловами *vereinigen* або *verwirklichen*, де утворення з **-bar** блоковане з огляду на гарне звучання та вимову, на допомогу приходять напівсуфікс **-fähig** (він поєднується не з перехідними дієсловами, як **-bar**, а з віддієслівними іменниками на **-ung**: *vereinigungsfähig*, *verwirklichungsfähig*, *besserungsfähig* і т.д.). З часом появилася тенденція вводити **-fähig** у конструкції пасивно-модальних прикметників, яка стала поштовхом до появи численних синонімів: *transportierbar* — *transportfähig*; *verwendbar* — *verwendungsfähig* [9:524–525].

— приєднання до однієї і тієї ж кореневої морфемі напівсуфікса та компонента складного слова: *schulfähig* — *schulreif*, *erbfähig* — *erbe-rechtigt*, *dienstfertig* — *diensteifrig*;

— приєднання до однієї і тієї ж кореневої морфемі синонімічних напівсуфіксів: *seefähig* — *seetüchtig*, *funktionsfähig* — *funktionsstüchtig*, *kugelförmig* — *kugelförmig*.

Інколи в один ряд може стати кілька словотвірних синонімів (поєднання, приміром, другого та третього пунктів): *seetüchtig* — *seefähig* — *seefest*;

— приєднання одного і того ж напівсуфікса до синонімічних твірних основ (одна з твірних основ, зазвичай, іншомовного походження): *anpassungsfähig* — *akommodationsfähig*, *existenzfähig* — *daseinsfähig* — *lebensfähig*, *konkurrenzfähig* — *wettbewerbsfähig*;

— приєднання одного і того ж напівсуфікса до твірних основ, семантично зв'язаних між собою: *erwerbsfähig* — *arbeitsfähig*, *waffenfähig* — *wehrfähig* — *kampffähig* — *kriegsdienstfähig*, де семантика слова *Waffe(n)* може входити в семантику слова *Wehr*, а семантика слова *Wehr (sich wehren)* — у семантику слова *Kampf (kämpfen)* і разом з ним — у семантику складного слова *Kriegsdienst*, або *fingerfertig* — *handfertig*, де *Finger* — складова поняття *Hand*, чи *zungenfertig* — *mundfertig*, де семантика лексичної одиниці *Zunge* — входить у семантику слова *Mund*.

Інколи синонімічне значення може передаватись за допомогою твірної основи, що якимсь чином зв'язана з іншою твірною основою (наприклад, *Mund* — *Zunge* — *reden*) та іншим напівсуфіксом: *mundfertig* — *zungenfertig* — *redselig*;

— приєднання до твірних основ, які містять певні спільні семантичні ознаки синонімічних напівсуфіксів та суфіксів: *marktfähig* — *absetzbar* — *verkäuflich*.

У більшості випадків серед спільнокоренових прикметників існують семантичні та стилістичні відмінності. Так, у синонімічній парі *fuchsmäßig* — *fuchsig* напівсуфікс **-mäßig** надає носію ознаки таких рис лисиці як “хитрий, лицемірний”, а суфікс **-ig** вказує на рудий колір лисиці, або її злісність. А у синонімічній парі *gesetzmäßig* — *gesetzlich* попри спільний лексико-семантичний варіант “законний”, перше слово має ще значення “закономірний”, а друге — “легальний” [10:35–36].

Висновки. Отже, питання про множинну мотивацію постало майже водночас з визначенням словотвірного типу, у межах якого вона і визначається. Критеріями множинності мотивації виступають системність та різна кількість формантів при відмінності словотвірних структур: множинна мотивація завжди передбачає множинність словотвірної структури слова, причому морфемна структура слова може і не змінюватися, в той час як словотвірна завжди модифікується. Множинність мотивації — це не завжди належність мотивуючого слова до різних частин мови. Серед німецьких напівсуфіксальних прикметників полімотивованими можуть бути і похідні з тотожною частиномовною приналежністю твірної бази. Говорячи про множинність мотивації у похідних напівсуфіксальних прикметників німецької мови, ми виділяємо дві групи досліджуваних похідних: 1) похідні напівсуфіксальні прикметники з множинною мотивацією і множинною словотвірною структурою; та 2) похідні напівсуфіксальні прикметники з множинною мотивацією та одиначною структурою. З питаннями множинної мотивації пов'язане питання словотвірної синонімії. У рамках німецького напівсуфіксального прикметника відношення синонімії існує на трьох рівнях: 1) на рівні окремих напівсуфіксів; 2) на рівні словотвірних типів та 3) на рівні окремих похідних напівсуфіксальних прикметників.

Перспективи подальших досліджень. Поглиблюючи семантичний аналіз похідних напівсуфіксальних прикметників німецької мови, було би доцільно у наших подальших розвідках зупинитись на функціонуванні досліджуваних одиниць у мовленні.

ПОСИЛАННЯ ТА ПРИМІТКИ

1. Антипов А. Г. Полимотивация как фактор “расширения” словообразовательной системы (на материале прилагательных на -истск(ий) современного русского литературного языка) / А. Г. Антипов, П. А. Катышев, С. А. Беляева // Актуальные направления функциональной лингвистики. — Томск: Изд-во ТГУ, 2001. — С. 22–38.

2. Іщенко Н. Системність у лексиці / Ніна Іщенко // Наукові записки. — Випуск 95. — Серія: Філологічні науки (мовознавство): У 2ч. — Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2011. — С. 3–6.
3. Араева Л. А. Словообразовательный тип / Людмила Алексеевна Араева. — М.: Книжный дом “ЛИБРОКОМ”, 2009. — 272 с.
4. Лопатин В. В. К соотношению единиц словообразования и морфологии / В. В. Лопатин, И. С. Улуханов // Единицы разных уровней грамматического строя языка в их взаимодействии. — М.: Наука, 1969. — С. 119–132.
5. Лопатин В. В. Русская словообразовательная морфемика: проблемы и принципы описания / Владимир Владимирович Лопатин. — М.: Наука, 1977. — 315 с.
6. Улуханов И. С. Словообразовательная семантика в русском языке и принципы её описания / Игорь Степанович Улуханов. — М.: Наука, 2004. — 256 с.
7. Скорнякова М. Ф. Морфемный и словообразовательный анализ: [учебно-справочное пособие : для студентов-заочников I-II курсов фак. рус. яз. и лит. пед. ин-тов] / М. Ф. Скорнякова. — М.: Просвещение, 1981. — 86[2] с.
8. Араева Л. А. К вопросу о словообразовательной синонимии / Л. А. Араева // Вопросы словообразования в индоевропейских языках. Проблемы семантики. — Томск: изд-во Томского ун-та, 1990. — С. 70–79.
9. Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache: [5. völlig neu bearb. und erw. Aufl.]. — Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 1995. — 864 S.
10. Зейгерман Л. Э. Синонимия однокоренных прилагательных в современном немецком языке / Л. Э. Зейгерман // Ученые записки МГПИ им. В. И. Ленина. — М., 1968. — № 317. — Вопросы немецкой филологии. — С. 16–30.
11. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. — Manheim, Leipzig: Dudenredaktion, 2001 / [Die CD-ROM basiert auf der 4., neu bearbeiteten und erweiterten Auflage der Buchausgabe — 2001]

УДК 801.6:[811.111+ 811.161.3] '42:316.774:004.738.5

І. М. Дерік

ДО ПРОБЛЕМИ МІЖГАЛУЗЕВОЇ ОМОНІМІЇ ТЕРМІНІВ (на матеріалі англійської, німецької та української мови)

У статті розглядається проблема міжгалузевої омонімії у фаховій термінології у германських мовах (на матеріалі англійської та німецької мов). Досліджуються засоби перекладу українською мовою англійських та німецьких омонімічних термінологічних одиниць, що функціонують у різних галузях знання.

Ключові слова: міжгалузева омонімія, спеціальна термінологія, германські мови, омонімічні термінологічні одиниці.

В статті розглядається проблема міжгалузевої омонімії у спеціальній термінології в германських мовах (на матеріалі англійської та німецької мов). Досліджуються засоби перекладу українською мовою англійських та німецьких омонімічних термінологічних одиниць, що функціонують у різних галузях знання.

Ключевые слова: межотраслевая омонимия, специальная терминология, германские языки, омонимичные терминологические единицы.

The article deals with the problem of interdisciplinary homonymy in special terminology in the Germanic languages (on the basis of the English and German languages). The translation techniques are researched which allow to render into Ukrainian the meaning of the English and German homonymic terminological units applied in different fields of knowledge.

Key words: interdisciplinary homonymy, special terminology, the Germanic languages, the homonymic terminological units.

Останнім часом термінологічні розвідки стали перспективним напрямком наукової думки. Серед засновників світової термінологічної науки слід згадати таких відомих науковців, як Е. Вюстер, Х. Фельбер, Г. Рондо, С. О. Чаплигін, Д. С. Лотте, С. І. Коршунов, Т. Л. Канделакі, В. І. Сіфоров, О. В. Суперанська, Н. В. Подольська, Н. В. Васильєва.